

CHAMBAVE

La conta di sat tsévrèi.

Y avie eun co euna tsévra voué sat tsévrèi.

Eun dzor la tsévra, dévàn qué allé tsertsé lo pequé, i racomande i chén pitchó : « Ouvrade pa la porta a gnén, y a pér énque protcho eun gramo loou qu'i attèn pa d'atro qué dé no pequé ».

La tsévra y ére djeusto sourtia qué lé tsévrèi y an senti beussé a la porta - toc, toc - é euna grosa voué y a crià : « Ouvradé-mè la porta ! », ma lé tsévrèi y an apersu-che to d'eun co qué sella y ére pa la lleur mare. La voué y ére tro forta é belle lé magnére... y éron pa fran lé méme.

Lo loou i queuttave pa dé beussé, ma lé tsévrèi y an pa bailla-lle fèi.

Adón, lo loou, tot amalechè, y a disidà dé rendre peu dousa la chén voué. I va voué eun amì pé ché fére prété dé mé. Voué la botse pléna dé mé, i torne i métcho di tsévrèi é... toc, toc. « Ouvradé-mè la porta ! », ma lo tsévrèi peu veust, én sentèn beussé, y a aprotsa-che a la fénétra é y a vu euna grosa patta nèire su lo bor dé la porta... ma co sella y ére pa dé la lleur mamma.

« Djablo dé tsévrèi, pa mézo dé vo-z-avèi ! », i di lo loou, nér dé radze.

I diside adón dé allé dju ou molén é... én, do, trèi... plouf ! Lo loou i soute dedeun la fareuna.

Blan comèn la nèi, i rétorne beussé a la porta - toc, toc - é si co lé tsévrèi, én crèyèn qu'i fusse la lleur mamma, y ouvron la porta ; lo loou y entre é... lest comèn lo ven, i reussèi a lé-z-accapé lé-z-én apré lé-z-atre : Touéno a la coueugne dou péillo, Frissón dézò la tabla, Friolèn dedeun lo potadzé, Verneuca dussù lo beuffè, Mofletta dirì la porta, Porsolén ou métèn di ridó... tcheut mouèn qué Pichipot, lo peu pitchó qué y ére allà ché catsé dedèn la pendeula.

Tcheuca pi tar la mare y è tornà. Qué dizastro, lo péillo y ére to pé l'er é di tsévrèi gneunca l'ombra.

Adón y a comensà a lé crié én pé én : Touéno, Frissón, Friolèn, Verneuca, Mofletta, Porsolén é Pichipot, ma pa dé réponse ; tanque can a forse dé senti crié, lo pi pitchó y è sorti dé la pendeula én tremblèn comèn euna foille, y a contà to sen qu'i y ére capità.

La tsévra y a pa perdù dé ten é, voué lo pitchó, y è partia tsertsé lo loou. Y a trova-lo endormi ou cu dé euna planta, voué la chén grosa panse pléna, la botse ouvèta é la lenva foura.



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

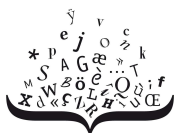
CHAMBAVE

« Y è lo momàn bon ! ». La tsévra y a prèi lé forsette, y a copa-lle la panse é... vouèlà qué Touéno, Frissón, Friolèn, Verneucca, Mofletta é Porsolén y an soutà foura.

Apré la tsévra y a avù euna idé é y a comandà i tsévrèi : « Allade vito prendé dé pére é émplide la panse dou loou... lleu penso poué mè a lleu coudre lo ventre».

Tcheuca pi tar lo loou y è rèvéilla-che é én ché frottèn amodo la panse, i pensave : « Mondjemèdón, quénta sètchina... la fèi qué n'é pa bièn dijérà lé tsévrèi !... ». Plen comèn eun bou, y è léva-che é y et allà tsertsé d'éve. Ma can y è beta-che a botsón dévàn lo pouis, la panse y a gagnà é y a tira-lo dedeun.

Y è adón qué, can la tsévra é lé tsévrèi y an vu la beurta fén dou loou, to contèn y an beta-che a soutaillé én crièn : « Qué bé, qué bé, fièn féta tanque seutta né ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici* - Tome II, Histoires d'animaux, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Texte publié en 2010 sur « Commune de Chambave »

Collaborateur de Chambave pour la traduction : Rita Vuillermoz

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013